

## Projekt 5-7-1 – statskuppöversök?

Nedan återges ett cirkulär från det kinesiska kommunistpartiet rörande Lin Biaos påstådda kuppöversök senhösten 1971. Det är hämtat ur *Lin Biaos Fald* – ”Kompendium utarbetat av seminar för kinesisk samtidshistorie, Østasiatisk Institut, Københavns Universitet, September 1973”, s. 109-123. Texten är på danska.

Det återgivna dokumentet, liksom många andra som rör Lin Biao-affären, utsmugglades ur Kina och publicerades via tawainesiska och andra källor. Att det är genuint i den meningen att det härrör från kommunistkinesiska källor, det råder det ingen tvivel om, vilket bl a bekräftas av kineserna har hänvisat till (och citerat) detsamma i många officiella sammanhang. Exempelvis kommenterade Zhou Enlai Lin Biao-affären under det kinesiska kommunistpartiets 10:e kongress (i augusti 1973), och sade då bl a:

I mars 1971 utarbetade han [Lin Biao] en plan för en väpnad kontrarevolutionär statskupp under titeln ”Utkast till projekt 571”. Efter det att komplotten misslyckats tog han sig den 13 november olovligen ombord på ett flygplan och flydde som förrädare mot partiet och landet, till sovjet-revisionisterna. Han störtade emellertid och dog i Undur Khan i Folkrepubliken Mongoliet.<sup>1</sup>

Sedan dess har man i många officiella kinesiska källor (inklusive i *Peking/Beijing Review*) hänvisat till det påstådda kuppöversöket och ”projekt 5-7-1”.

”Utkast till projekt 5-7-1” som utgör huvuddelen av cirkuläret, påstås ha återfunnits slarvigt nedtecknat i en anteckningsbok som tillhörde Lin Biaos son Lin Ligu.

Att följande dokument och många andra som rör Lin Biao-affären är genuina i den meningen att de har distribuerats i det kinesiska kommunistpartiet som en del av kampanjen mot Lin Biao och hans anhängare, det råder det således ingen tvivel om.

Och att ”Projekt 5-7-1”-dokumentet verkligen härrör från Lin Ligu verkar de flesta experter acceptera.<sup>2</sup> Däremot så kan man givetvis inte garantera att det (liksom andra dokument) är komplett och att det inte har manipulerats. Att det återger de inblandades verkliga ståndpunkter osv kan man ifrågasätta, eftersom både den kinesiska partiledningen och de utländska säkerhetstjänsterna kan ha haft intresse av att manipulera texten, t ex stryka vissa avsnitt. Hur allvarligt menat det verkligen var är också omtvistat. Det är inte heller särdeles konkret vad gäller vilka aktioner/åtgärder som man planerar utföra. Att Lin Biao skulle ha ”godkänt” projektet eller ens känt till dess innehåll är också tveksamt.<sup>3</sup>

Inte desto mindre har vi här att göra med ett viktigt historiskt dokument från den interna partikampen i KKP i början av 1970-talet.

Kampanjen mot Lin Biao fick viktiga konsekvenser för det kinesiska kommunistpartiets ledning, där arméns maktställning kraftigt försvagades: Alla militärer som på olika sätt kunde knytas till Lin Biao utrensades och partiledningen återgick till att domineras av civila.

\* \* \*

I det danska kompendiet ingår ett längre efterord (nära 11 maskinskrivna A4-sidor), där Kari-

<sup>1</sup> Citerat efter Kinnemark-Lander m fl, *Stor oreda under himlen*, 1979, s. 33. Ett utdrag om Lin Biao-affären finns på marxistarkivet: Torbjörn Lodén: [Lin Biao-affären och det kinesiska kommunistpartiets 10:e kongress](#).

<sup>2</sup> Från 1956 besökte den kvinnlige författaren Han Suyin i stort sett årligen Kina och fick goda kontakter med Mao & Co. Hon kom i praktiken att fungera som en megafon för den rådande kinesiska linjen via artiklar och böcker, av vilka även flera översattes tillsvenska. Tyvärr är hon inte en särskilt tillförlitlig källa. Ett exempel på detta är hennes redovisning av Lin Biao-affären i boken *Vinden kring tornet: Mao Tse-tung och den kinesiska revolutionen 1949-1975* (1980). Hon redogör där för ”Projekt 5-7-1” (som hon säger att hon fick ”tillfälle att se” i juni 1973), men behandlar dokumentet som om det var Lin Biao som var dess upphovsman – inte Lin Ligu (se a.a. s. 336-8).

<sup>3</sup> Se t ex Philip Short, *Mao A Life*, 2004, s. 593-95.

Nina Pedersen, översättaren av "5-7-1-dokumentet", kommenterar dokumentet och resonerar kring olika aspekter rörande detsamma (dess äkthet, rimligheten av den påstådda komplotten m m). Det har inte medtagits nedan, bl a för att sådana aspekter av Lin Biao-affären, behandlas i många nyare arbeten, som har haft tillgång till mer fakta och uppgifter om Lin Biao-affären än de som 1973 sammanställde *Lin Biaos fald*.

Samtliga noter i det följande är från danska versionen. I det danska originalet återges vissa (svåröversatta) fraser och begrepp med kinesiska tecken. Dessa har nedan ersatts av xxxxxx.

### Lästips

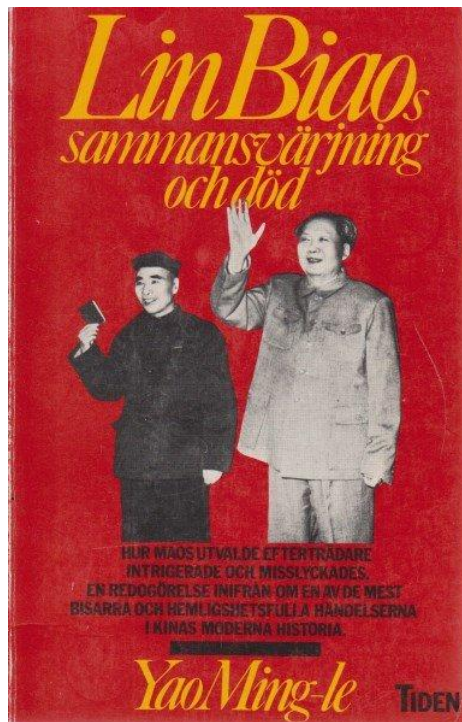
Lin Biao-affären behandlas i många arbeten, t ex:

Yan Jiaqi, Gao Gao: *Turbulent Decade, A History of the Cultural Revolution* (1996), s. 310-7

Roderick MacFarquhar, Michael Schoenhals: *Mao's Last Revolution* (2008), s. 324-36

Maurice Meisner: *Mao's China and After* (1999), s. 376-89

På svenska finns boken *Lin Biaos sammansvärjning och död* av Yao-Ming-le (1983). Den innehåller en hel del uppgifter som även återfinns på annat håll, men anses vara otillförlitlig bl a därför att den påstås bygga på dokument och framför uppgifter som inte kan verifieras via andra källor och även för att författarens verkliga identitet inte har kunnat fastställas.



För den sovjetiska synen på Lin Biao-affären, se [Vad maoisterna döljer för folket.](#)

Martin F

## 5-7-1 dokumentet

*Strengt fortroligt dokument*

DOKUMENT FRA KKP's CENTRALKOMITE

Centralkomiteens udsendelse (1972) nr. 4<sup>1</sup>

--- \* ---

FORMAND MAOS INSTRUKS: UDSENDES SOM ANVIST.<sup>2</sup>

### *Centralkomite cirkulære*

Partikomiteerne for hver provins, for byerne og for de autonome områder. Partikomiteerne for hver militærregion, for hvert provinsmilitærdistrikt og for hver af felthærene. Partikomiteerne for hver af de under Militærkommissionen stående hovedkvarterer og våbenarter i de enkelte hærkorps. Ledende grupper og Partiets kernegrupper i hver af centralkomiteens og statsrådets afdelinger og kommissioner:

Her udsendes til jer ”Kampen for at knuse Lin og Chen<sup>3</sup> antipartiklikens kontrarevolutionære kup (materiale 2)”, udarbejdet af centralkomiteens ad hoc gruppe. Vær venlige straks at organisere videregivelse og diskussion i overensstemmelse med ånden i dokumentet centralkomiteens udsendelse (1972) nr. 3.<sup>4</sup> Videregivelsens og diskussionens tyngdepunkt vil være at kritisere det af Lin Biao og co. sammenbryggede ”Oversigt over 'projekt 5-7-1'”<sup>5</sup> der er et kontrarevolutionært program. Videregivelsen bør deles op i to etaper, den første er videregivelsen blandt kadreerne, den anden er videregivelse til masserne. Partikomiteer på hvert niveau, og især Partiets ansvarlige kadreer, må læse dokumentet omhyggeligt, og med marxismen-leninismen-Mao Zedong-tænkningen som våben, stykke for stykke og afsnit for afsnit kritisere dette Lin Biaos kontrarevolutionære program. Kun således kan vi gøre et godt stykke arbejde med at organisere videregivelse og diskussion, og lede de brede masser til at nå endnu videre i massekritikken mod Lin og Chen antipartiklikken.

Kinas Kommunistiske Partis centralkomite

13. januar 1972

### ***Kampen for at knuse Lin og Chen antipartiklikens kontrarevolutionære kup (materiale 2)***

”Kampen for at knuse Lin og Chen antipartiklikens kontrarevolutionære kup (materiale 2)” drejer sig først og fremmest om programmet for det kontrarevolutionære kup, formuleret af Lin Biao og co. – ”Oversigt over 'projekt 5-7-1'”. Centralkomiteens ad hoc gruppe har foretaget undersøgelser hvordan dette program for et kontrarevolutionært kup blev skrevet, og af hvilke forberedelser til et kontrarevolutionært kup Lin Biao og co. gjorde i overensstemmelse med dette program. Nu rapporteres som følger:

Efter det 2. plenarmøde i Partiets 9. centralkomite,<sup>6</sup> og samtidig med at man i hele Partiet

<sup>1</sup> *Centralkomiteens udsendelse*: dette er min egen oversættelse af ”zhongfa”, som dokumentet betegnes på kinesisk. I alle de tre oversættelser og i nogle artikler om det bruges ”zhongia” uoversat som titel på dokumentet.

<sup>2</sup> Dette må betyde: skal udsendes som nedenfor anvist, dvs. til parti komiteerne for...osv.

<sup>3</sup> *Lin og Chen*: Lin Biao og Chen Bo-da (Ch'en Po-ta). Chen chefredaktør før Partiets teoretiske tidsskrift Hongqi (Røde flag), vice præsident for det kinesiske Videnskaberne Akademi, medlem af centralkomiteens politburos stående komite. Chen var faldet i 1970, på den 9. centralkomites 2. plenarmøde.

<sup>4</sup> *Centralkomiteens udsendelse (1972) nr. 3* dette dokument kendtes ikke uden for Kina ( - kendes stadig ikke ?), ifølge China News Analysis, Hongkong, 13. oktober 1972 (no. 897).

<sup>5</sup> En forklaring på, hvorfor det hedder '5-7-1', kommer i de sidste linier af bilagets 1 del.

<sup>6</sup> Den 9. centralkomites 2. plenum fandt sted på Lushan i aug-sept 1970.

iværksatte en kampagne for kritik mod Chen<sup>7</sup> og rektifikation af arbejdsstilen, og man gik igang med opdragelse med hen syn til ideologiske og politiske linier, – da anlagde formand Mao og Partiets centralkomite den retningslinie ”at lære af tidligere fejl for at undgå nye, at kurere sygdommen for at redde patienten”, i en alvorlig kritik og tålmodig opdragelse af Lin Biao og Huang, Wu, Ye, Li og Qiu<sup>8</sup>.

I december 1970 afholdtes Nordkinakonferencen, der blev efterfulgt af en gennemgribende reorganisering af Peking militærregion i slutningen af januar 1971. Denne betydningsfulde forholdsregel fra formand Maos og Partiets centralkomites side gravede jorden væk under hjørnестenen hos Lin og Chen antipartikliten, og var således et hårdt slag mod deres plan om at sætte et kontrarevolutionært kup iscene i hovedstaden og det nordkinesiske område.

Lin Biao og co. afviste Partiets opdragelse og bestræbelser på at redde dem. De nægtede hårdnakket at angre og forbedre sig, og skjulte sig i dunkle kroge, hvor de lagde endnu ivrigere planer for et nyt kontrarevolutionært kup.

I februar 1971 var Lin Biao, Ye Qun og Lin Li-guo<sup>9</sup> Suzhou (Soochow) hvor de arbejdede videre med planerne for deres kontrarevolutionære kup. I slutningen af februar 1971 sendte Lin Biao og Ye Qun Lin Li-guo fra Suzhou til Shanghai og videre til Hangzhou, for at opsøge deres medsamsvorne med henblik på at finde frem til og formulere planen for et kontrarevolutionært kup. Den 18. marts tog Lin Li-guo tilbage til Shanghai fra Hangzhou, ledsaget af Yu Xin-ye<sup>10</sup>. Samme aften sagde Lin Li-guo til Yu Xin-ye og til Li Wei-xin<sup>11</sup>, der i forvejen befandt sig i Shanghai, at der måtte laves en kupplan ud fra den Øjeblikkelige situation. Fra Peking tilkaldte Lin Li-guo nu Zhou Yu-chi<sup>12</sup> til rådslagning og sagde: ”Jeg har lige fortalt Den adelige<sup>13</sup> om det vi fandt frem til i Hangzhou. Hun sagde der måtte vises agtpågivenhed med hensyn til hemmeligholdelse og sikkerhed.”

Den 20. marts ankom Zhou Yu-chi til Shanghai, og Lin Li-guo sammenkaldte Zhou Yu-chi, Yu Xin-ye og Li Wei-xin til et møde, for at finde frem til og udforme en plan for kuppet. Lin Li-guo sagde, at han ”havde talt med Chefen<sup>14</sup> om sagen, Chefen sagde, der skulle først udarbejdes en plan.” I overensstemmelse med Lin Biaos ønsker og den man var nået frem til

<sup>7</sup> *Chen*: Chen Bo-da.

<sup>8</sup> Huang Yong-sheng, Wu Fa-xian (Wu Fa-hsien), Ye Qun (Yeh Li Zuo-peng () og Qiu Hui-zuo (Ch'iu Hui-tso). *Huang*, generalstabschefen, politbuomedlem.

*Wu*, vicegeneralstabschef og luftvåbnets leder, politbuomedlem.

*Li*, vicegeneralstabschef og flådens 1. politiske kommissær, politbuomedlem. *Qiu*, vicegeneralstabschef og chef for hærens hovedforsyning s-tjeneste, politbuomedlem.

*Ye Qun*, Lin Biaos kone, leder af centralkomiteens militærkommissions administrative gruppe (adm. kontor). Politbuomedlem.

*Ye Qun* nævnes slet ikke i II del (kupplanen). Hun nævnes under sit (andet) dæknavn 'Direktøren' i III del.

Alle fem nævnes samlet i III del, men ikke som folk der har med kuppet at gøre. Wu, Li og Qiu nævnes ellers ikke i dokumentet. Huang nævnes en gang i II del og en gang i III del. Det antydes at han har med kupplanerne at gøre, men hvor meget får man ikke klar besked om.

<sup>9</sup> *Lin Li-guo*, Lin Biaos søn. Vicechef for luftvåbnets beredskabsstyrke. Han nævnes ikke i II del (kupplanen). Han nævnes dels under sit eget navn, dels under dæknavnet 'Viceministeren' i III del.

<sup>10</sup> *Yu Xin-ye*, vicechef for luftvåbnets partikomitekontor. Skal være en af de medvirkende bag kupplanerne.

<sup>11</sup> *Li Wei-xin*, vicechef for luftvåbnets 4. armés politiske afdelings sekretariat. Skal være en af de medvirkende bag kupplanerne. Det er ham der tilstår i III del. Nævnes ikke i II del.

<sup>12</sup> *Zhou Yu-chi*, vicechef for luftvåbnets partikomitekontor. Skal være en af de medvirkende bag kupplanerne. Nævnes ikke senere i dokumentet.

<sup>13</sup> *Den adelige*: skal være det ene af kupplanens dæknavn for Ye Qun. Det bruges ikke andre steder i dokumentet. Det kinesiske udtryk (xxxxxx) er svært forståeligt. Ordret oversat måske: ”(den der har) tilnavnet '(hun har) zi-adelsrang’”. (Zi, adelsstittel fra de kinesiske lensstaters tid, dvs. for mere end 2000 år siden. SCC og CLAG over sætter 'the viscount' /'the viscountess'.

<sup>14</sup> *Chefen*: skal være kupplanens dæknavn for Lin Biao. Nævnes én gang i II del (kupplanen), tre gange i III del.(Aldrig under eget navn i II og III.)

ved rådslagninger med Chen Li-yun<sup>15</sup> i Hangzhou, udarbejdede Lin Li-guo, Yu Xin-ye og andre i tiden fra 22. til 24. marts 1971 programmet for et kontrarevolutionært kup. De referede til dette kontrarevolutionære program som ”Oversigt over 'projekt 5-7-1'”, efter som lydene wu-qi-yi (= 5-7-1) minder om lydene wu-(zhuang)-qi-yi (=væbnet oprør).

### ***Oversigt over 'projekt 5-7-1'***

1. Det mulige.

Efter den 9. centralkomites 2. plenum har den politiske situation været ustabil. Den herskende klike ...<sup>16</sup> erkender, at bøndernes brede masser er undertrykte. Økonomien er stagnerende. Den virkelige levestandard er faldende for masserne, kadreerne på grundniveau, tropperne.... Utilfredsheden stiger dag for dag, folk er vrede, men tør ikke sige noget, de tør næsten ikke engang være vrede. Den herskende klike er korrupt, tåbelig inkompetent. Masserne er fjendtligt indstillet mod dem, og deres tilhængere forlader dem.

1. En politisk krise er i gære.

2. En kamp for at gribe magten er netop iltang.

3. ... efterfølgere.

4. Kina er netop ved at gennemgå et politisk kup, der har form af en gradvis fredelig udvikling.

5. Denne form for politisk kup er B-52's<sup>17</sup> tilvante metode

6. De spiller deres gamle kneb ud igen.

7. Kuppet udvikler sig netop i den retning, der er fordelagtig for pennekraften.

8. Derfor må vi med en voldelig revolutions pludselige forandring sætte en stopper for den kontrarevolutionære gradvise forandring i dens form af fredelig udvikling. I modsat fald, hvis vi ikke med ”projekt 5-7-1” kan stoppe denne fredelige udvikling, og de får overtaget, hvem ved så hvor mange hoveder der vil rulle? Hvem ved hvor mange år den kinesiske revolution vil blive sinket?

9. En ny kamp om magten er uundgåelig. Hvis ikke vi får kontrol over revolutionens ledelse, vill ledelsen tilfalde andre.

Vor styrke ....

Gennem flere års forberedelse er niveauet højnet betydeligt organisatorisk, ideologisk og militært. Der er et vist ideologisk og materielt grundlag.

I hele landet er det kun den styrke vi har her, der er ved at komme frem – der er i stadig stigen som mod solen – der er fuld af morgen frisk vitalitet.

Dem som revolutionens ledelse tilfalder, dem vil fremtidens politiske magt tilfalde.

I denne fremtidige politiske revolution i Kina, hvilken holdning vil vor Flåde<sup>18</sup> da indtage ?

Når man har taget ledelsen af revolutionen, har man taget den fremtidige politiske magt.

<sup>15</sup> Chen Li-yun, politisk kommissær for luftvåbnets 5. armé, i Nanjing (Nanking)militærregion. 2. politiske kommissær for Zhejiang (Chekiang) provinsmilitærdistrikt. Sekretær for Zhejiang partikomite. Skal være en af de medvirkende bag kupplanerne. Nævnes flere gange senere.

<sup>16</sup> Her stod nogle ulæselige ord. Det samme er tilfældet i det følgende.

<sup>17</sup> B-52: Skal være kupplanens kodenavn for Mao Ze-dong. Det nævnes særdeles hyppigt her i II del, men ikke i III del, hvor Mao slet ikke omtales. Hvorfor kaldes Mao B-52 som amerikanernes bombefly i Vietnamkrigen?

<sup>18</sup> Vor Flåde: ifølge noter i IS skal det være kupplanens kodenavn for I Lin Biao og co. s specielle aktionsgruppe, mens det ifølge SCC skal være hvad Lin Biao kliquen kalder sig selv. 'Flåden' omtales senere som 'Den forenede Flåde', og man hører om de enkelte afdelinger af Flåden i Shanghai, Peking og Canton.

Historisk er ledelsen af revolutionen tilfaldet vor Flåde.

Sammenlignet med '5-7-1 projekter' i udlandet er vor forberedelse og styrke meget mere fyldestgørende end deres, og garantien for at det vil lykkes, meget større.

I sammenligning med Oktoberrevolutionen er vor styrke i forhold til den tids sovjetters heller ikke lille.

Geografisk er der meget plads at manøvrere på.

Luftvåbnets mobilitet er udmærket.

Stiller man det op i forhold til hinanden, – så vil luftvåbnet ved at lave '5-7-1' forholdsvis let få den politiske magt i hele landet; militærdistrikterne laver lokal uafhængighed.

To forskellige muligheder: at gribe den politiske magt i hele landet; situationen hvor landet er splittet op i uafhængige områder.

2. Det nødvendige og det uundgåelige.

Gode udsigter for B-52 er der ikke i længden; aldeles uopsætteligt her i løbet af de næste par år at arrangere, hvad der skal ske bagefter.<sup>19</sup>

[Han] er urolig over os.

Bedre end at blive taget til fange med sammenbundne hænder, er det at smadre sine gryder og sænke sine skibe.<sup>20</sup>

I politiker [er det sådan, at] den der kommer sidst frem, behersker andre. I militær aktion [er det sådan, at] den der kommer først frem, behersker andre, ... bliver alvorligt truet.

Penneskaftrøtskisterne forvansker og fordrejer stadig marxismen-leninismen efter for godt-befindende for at tjene deres egne private interesser. De erstatter marxismen-leninismen med falsk revolutionær retorik, for dermed at bedrage og forblinde det kinesiske folks tanker. Essensen af den teori, de har for øjeblikket om den fortsatte revolution, er Trotskys teori om den permanente revolution. Deres revolution er i virkeligheden rettet mod det kinesiske folk, og de første, det går ud over, er hæren og folk der ikke er enige med dem.

Deres socialisme er essentielt socialfascisme. De har gjort Kina statsapparat til en art kød-maskine, som de kan nedslagte og omstyrte hinanden med. De har gjort Partiets og nationens politiske liv til livet under et feodalt, autokratisk og diktatorisk patriarkalsk system.

Selvfølgelig benægter vi ikke hans historiske rolle, da Kina blev forenet. Det er netop derfor, vi i den revolutionære historie gav ham den position og den støtte, han fortjente. Men nu misbruger han den tillid og den position, det kinesiske folk har givet ham. Historisk har han gjort et tilbage skridt, han er faktisk blevet nutidens Qin Shi Huang (Ch'in Shih Huang).<sup>21</sup>

For vi har et ansvar over for det kinesiske folk og et ansvar over for Kinas historie, er der en grænse for vor afventen og tålmodighed.

Han er ikke en ægte marxist-leninist, men han er en, der praktiserer Koigzis og Mengzis

<sup>19</sup> I den kinesiske tekst er det ikke angivet, hvem det er der skal ar rangere hvad der skal ske bagefter, dvs. formentlig efter B-52's død. Det kan være B-52 selv, det kan måske også være andre.

I den følgende sætning står der ikke, på kinesisk, hvem det er der er urolig over dem.

<sup>20</sup> *Smadre sine gryder og sænke sine skibe*: kinesisk talemåde, hvis mening er, på forhånd at afskære sig selv enhver retræte og i stedet sætte alt ind på at sejre. Den følgende sætning "den der kommer først frem, behersker andre" er også en kinesisk talemåde.

<sup>21</sup> *Qin Shi Huang*, første (og reelt eneste) kejser af kortvarige og temmelig harske Qin (Ch'in) dynasti, der for første gang i historien samlede Kina til en centraliseret stat (221-206 f.kr.) Altid forhadet af det konfucianske sindede bureaukrati og gennem Kinas historie. Så vidt jeg forstår, vurderes han og de tendenser han står for, gennemgående mere positivt i det nye Kina.

Vej,<sup>22</sup> der er trukket i en marxistisk-leninistisk ham, der regerer med Qin Shi Huangs Lov<sup>23</sup> i, sin egenskab af største feudale despot i Kinas historie.

### 3. Grundlæggende vilkår.

Fordelagtige vilkår:

De indenlandske politiske modsætninger intensiveres.

Der er tegn på fare overalt. Diktatoren<sup>24</sup> kan mindre og mindre få andres tillid.

Den herskende klike er indadtil meget ustabil. Kampe om magt og personlig vinding, hemmelige indbyrdes stridigheder, er på så godt som det hvidglødende punkt.

Hæren undertrykkes, kadrer på mellem- og højt niveau er uvillige og utilfredse.<sup>25</sup>

En lille håndfuld studerede mænd ter sig tyrannisk og vilkårligt. Dertil kommer, at de har militærmagt under kontrol. Til alle sider skaber de sig fjender, situationen stiger dem til hovedet, de overvurderer sig selv.

Kadrer, der er udstødt og angrebet under de langvarige kampe inden for Partiet og under Kulturrevolutionen, er vrede, men tør ikke sige noget.

Bøndernes levestandard er præget af, at de mangler føde og har for lidt at klæde sig i.

Når unge intellektuelle sendes ud i landsbyerne, er det lig med camoufleret genopdragelse ved arbejde

Rødgarderna blev i den første periode<sup>26</sup> narret og udnyttet, og de tjente som kanonføde. Senere blev de undertrykt og gjort til syndebukke.

Når administrative kadrer bliver ofre for forenklingen [af administrationen] og sendt på 7 maj kadreskoler<sup>27</sup>, er det lig med camoufleret arbejdsløshed.

Når arbejdernes (og især de unge arbejderes) lønninger fastfryses, er et lig med camoufleret udbytning.

De udenblandske modsætninger intensiveres.

Kina – Sovjet står over for hinanden, [man vil] rektificere Sovjetunionen,<sup>28</sup> vor aktion skulle kunne få Sovjetunionens støtte.

Den vigtigste af betingelserne: Vi har Chefens prestige og magt, og Den forenede Flådens styrke.

<sup>22</sup> *Kongzi* (Kongfutsu, Confucius), *Mengzi* (Mencius). Kongzi, omkring 500 f. kr., grundlagde, og Mengzi, omkring 300 f. kr., videreførte den konfucianske filosofi.

*Vejen*, på kinesisk dao (tao), centralt begreb inden for kinesisk filosofi, konfucianerne. Hos dem står det for, hvad de mener er den ideelle måde at regere Kina på, samt den ideelle personlige holdning og opførsel = sådan som de forestillede sig, at forholdene havde været i gamle dage indtil Kongzis tid.

<sup>23</sup> *Lov*, i den kinesiske tekst 'fa', uden tvivl forkortelse for den legalistiske filosofi, som Qin Shi Huang støttede sig på i sit åbenlyst despolitiske styre. Legalismen gik bl. a. ind for, at alle, og navnlig de førhen privilegerede, skulle underkaste sig sådanne straffelove som den nye stat måtte indføre. Et væsentligt træk ved legalismen er, at man ikke ønsker at lægge skjul på sådanne ting som de faktiske magtforhold.

Legalisme og konfucianisme var i skarp strid med hinanden før Qin dynastiet. Og sidenhen i Kinas historie ville konfucianerne gennemgå ende ikke vide af den legalistiske filosofi.

<sup>24</sup> *Diktatoren*: i '8. Politik og taktik' er der tale om 'B-52 og hans lille håndfuld diktatorer'. Ud fra den kinesiske tekst kunne ordet også godt forstås i flertal her, og således ikke være møntet på B-52 alene.

<sup>25</sup> Det drejer sig formentlig om kadrer i hæren, dvs. officerer.

<sup>26</sup> *Den første periode*, dvs. af Kulturrevolutionen.

<sup>27</sup> *7. maj kadreskoler*: politiske (om)skolingssteder for kadrer. Oprettet fra foråret 1968 over hele Kina, i tilslutning til Mao Ze-dongs 7. maj direktiv, et brev sendt til Lin Biao den 7. maj 1966.

<sup>28</sup> *[man vil] rektificere Sovjetunionen*: denne sætning er ikke umiddelbart forståelig i den kinesiske tekst. Dette er mit forsøg på oversættelse.

Hvad angår de naturlige betingelser:

Landets territorium er vidt udstrakt, der er meget plads at manøvrere på. Dertil kommer, at luftvåbnets mobilitet er udmærket, det vil være nyttigt til overraskelsesangreb, liaison, afledningsmanøvrer og endog tilbagetrækning.

Vanskeligheder:

For øjeblikket er vor styrke endnu ikke tilstrækkelig forberedt.

Massernes persondyrkelse over for B-52 er dybt rodfæstet.

På grund af 'B-52's deler og hersken er modsigelserne inden for hæren temmelig komplicerede, det er vanskeligt at danne en enhedsstyrke under vor kontrol.

B-52 holder sig inde og viser sig meget lidt, hans bevægelser er my stiske og listige, der er strenge sikkerhedsforanstaltninger, dette giver visse vanskeligheder for vor aktion.

4. Fastsættelse af tidspunkt.

Både vi og fjenden rider på en tiger, og det er svært at komme af.

Den midlertidige ligevægt, der på overfladen er nu for tiden, vil ikke vare ret længe. Ligevægt i modsigelser er midlertidig og relativ, ulige vægten er det absolutte.

Det er en kamp på liv og død, enten sluger vi dem, eller de sluger os.

Strategisk, to forskellige tidspunkter [at træde i aktion]:

Den ene: når vi er færdige med forberedelserne og kan sluge dem. Men et andet er, når vi opdager at fjenden har åbnet sit gab for at sluge os, når vi er i overhængende fare. I det øjeblik må vi, om vi er færdigforberedte eller ej, smadre vore gryder og sænke vore skibe.

Taktisk, tidspunktets fastsættelse og metoderne:

B-52 i vore hænder, alle fjendens vigtigste Slagskibe<sup>29</sup> i vor hule hånd. Det er et eksempel på selv at kaste sig ind i nettet.

Udnytte et møde på højt niveau, få alt med i nettet på en gang.

Først afhugge tænder og klør, et fait accompli.

Tving B-52.

Dvs, mønsteret [er i] stilen med at tvinge paladset.<sup>30</sup>

Anvende specielle metoder, såsom giftgas, bakteriologiske våben, bomber, '5-4-3'<sup>31</sup>, bilulykker, snigmord, bortførelser, by-guerilla smågrupper.

5. Den styrke der danner grundlaget, samt den styrke der eventuelt kan benyttes.

Styrken, der danner grundlaget:

Den forenede Flåde, og de enkelte afdelinger af Flåden (Shanghai, Peking, Guangzhou (Canton). )

Wang (Wei-guo)<sup>32</sup>, Chen (li-yun)<sup>15</sup>, Jiang (Teng-jiao)<sup>33</sup> behersker luftvåbnets 4. og 5. armé

<sup>29</sup> *Fjendens vigtigste slagskibe*: ifølge IS, centralkomiteens ansvarlige kammerater. Ifølge CLAG, nøglemedlemmer i centralkomiteen.

<sup>30</sup> *Dvs. mønsteret[er] stilen med at tvinge paladset*: som dette står i den kinesiske tekst, hører de første to ord, "dvs, mønsteret", med til den foregående sætning, "Tving B-52", og der er punktum og nyt afsnit før "Stilen med at tvinge paladset". Oversættelsen er mit forsøg på at gøre det helt uforståelige forståeligt.

<sup>31</sup> '5-4-3': Taiwan efterretningskilder angiver, at '5-4-3' er et nyt, hemmeligt våben, nylig udviklet i Kina, oplyser CLAG i en note.

<sup>32</sup> *Wang Wei-guo*, politisk kommissær for luftvåbnet under Shanghai gar nisonskommando. Politisk kommissær



(ryggraden i styrken).

9. division og 18. division.

21. tankregiment.

Den civile luftfart.

34. division.

Disponible styrker:

Indenlands, den 20. armé, den 38. armé, militærkommissær Huang's administrative gruppe (Yong-sheng).<sup>34</sup> Det nationale forsvars videnskabelige kommission, Guangzhou, Chengdu, Wuhan, Jiangsuprovincen, Jinan, Fuzhou, Xinjiang, Xian.<sup>35</sup>

Udenlands, Sovjetunionen (hæmmelige forhandlinger).

Benytte sovjetiske styrker til at lægge pres på enhver indenlandsk og udenlandsk styrke.

Sovjet med midlertidig kernevåbenparaply.<sup>36</sup>

6. Slogans og program for massernes mobilisering.

Alle hærens befalingsmænd og soldater, foren jer; hele Partiet, foren jer; hele vort folk, foren jer! Ned med nutidens Qin Si Huang, B-52! Omstyrt det feudale dynasti, der bærer socialisme som udhængsskilt, opbyg en socialistisk stat som virkelig tilhører proletariatet og det arbejdende folk

Udadtil, ægte marxisme-leninisme i hele verden, foren jer! Alle verdens proletarer og undertrykte nationer, foren jer! Vor udenrigs politik er at fastholde de fem principper om fredelig sameksistens, at anerkende de nuværende diplomatiske forbindelser med alle lande, at beskytte ambassadepersonalernes sikkerhed.

Erstatte 'statens rigdom, folkets fattigdom' med 'folkets rigdom, statens styrke'. Lade folket leve et glad og arbejdsomt liv, rigeligt med tøj og tilstrækkeligt med mad, opnå virkelig befrielse politisk og økonomisk. Bruge den ægte marxisme-leninisme som vor ledende ideologi, en ægte socialisme i stedet for B-52's socialfeudalisme.

Alle landets arbejdere, bønder, administrative kadre, [folk fra] en ver forretning og erhverv skal blive på deres poster, flittigt producere, beskytte statsejendom og arkiver, følge og opretholde samfundsordenen. Derfor er liaison ikke tilladt, de enkelte distrikter, enheder, afdelinger imellem. De væbnede styrker landet over skal følge kommandohoved kvarterets centraliserede enhedsbefalinger og med hård hånd undertrykke kontrarevolutionære opstande og alle skadelige aktiviteter.

7. Hovedpunkter for iværksættelsen.

for luftvåbnets 4. arme, Nanjing militærregion. En af de medvirkende bag kupplanerne. Nævnes senere.

<sup>33</sup> *Jiang Teng-jiao*, politisk kommissær for luftstyrkerne i Nanjing militærregion. (Dette oplyser CLAG, hvorimod China News Analysis (no. 897) oplyser, at han blev overført fra Nanjing til Peking i 1967 og ikke er set siden.) Skal være en af de medvirkende bag kupplanerne. Nævnes flere gange senere i dokumentet.

<sup>34</sup> Hvad militærkommissær Huang Yong-sheng's administrative gruppe (evt: adm. kontor) er, ved jeg ikke, o multi vis er oversættelsen heller ikke korrekt af det kinesiske xxxxxx).

Jeg ved hverken hvad den, eller det følgende, 'det nationale forsvars videnskabelige kommission' har at gøre i denne opregning af hærdivisioner.

<sup>35</sup> Guangzhou (Canton), Chengdu (Ch'engtu), Wuhan, Jiangsu (Kiangsu), Jinan (Tsinan), Fuzhou (Foochow), Xinjiang (Sinkiang), Xian (Sian). *Guangzhou, Chengdu, Wuhan, Jinan, Fuzhou*, er navne på provins hovedstæder, men også betegnelser på militærregioner. Xinjiang, også militærregion. Xian synes kun at være provinshovedstad, og i SCC's oversættelse anføres 'osv. ' i stedet for 'Xian'.

<sup>36</sup> Der må nok være underforstået et udsagnsord :før ordet 'med', f.eks. 'lægger pres på' som i den foregående sætning.

Tre stadier.

Det første, det forberedende stadium: (1)planer. (2)styrker og kommandogrupper, og Jiang, Wang og Chen.<sup>37</sup> Δ<sup>38</sup> To sæt sikkerhedsgarnisoner, en åbenlys, Li Song-ting,<sup>39</sup> en hemmelig, Shanghaigruppen er ansvarlig herfor, træningsholdet i 1. Xinhua-landsby.<sup>40</sup> Δ4, og 5. armés tropper trænes ([på] jordoverfladen).<sup>41</sup> ΔArbejdet med den direkte under Nanjing luftstyrkerne stående division (10. division),<sup>42</sup> Zhou Jian-ping<sup>43</sup> er ansvarlig herfor. Vinde den 20. armé over (Jiang, Wang, Chen)<sup>44</sup> (3)Materielle forberedelser; våben, fås eller fabrikeres af os selv.<sup>45</sup> Kommunikationsudstyr (inklusive projekt 0-1-2)<sup>46</sup>, kontrol over vogne, depoternes beliggenhed, de vigtigste våbenlagre. (4)Sikring af efterretninger: have kontrol over de tre led – indsamling, analyse, aflæggelse af rapporter.

Det andet stadium, iværksættelsens stadium. En [mulighed] er at etablere liaison først, siden hugge til; først når liaison er vel etableret i toppen<sup>47</sup>, så komme med et overraskelsesangreb. En [mulighed] at hugge til først, siden etablere liaison. En[mulighed] er at gøre det mere eller mindre samtidig. Vi må afgjort have fat på Zhang Chun-qiao (Chang Ch'un-ch'iao).<sup>48</sup> Og så straks anvende alle medier for den offentlige mening til at offentliggøre hans foræderiske forbrydelser. Kort sagt de to ledetråde er et, overraskelsesangreb; to, når vi er begyndt på det, må vi holde ud til enden.

Det tredje stadium, at konsolidere vore stillinger og øge hvad vi har vundet i kampen. (1) Forsvare militært. Δ Gøre vores yderste for at holde Shanghai, besætte radio, telegraf og kommunikationer, afbryde Shanghais forbindelser med omverdenen. Δ Stræbe af alle kræfter efter Nanjingsidens neutralitet,<sup>49</sup> men sørge for at der er et godt forsvar. Δ Forsvare Zhejiang og Jiangxi provinserne (Chekiang og Kiangsi),have faldskærmstropper og transport ad luftvejen under vores kontrol. (2)Politisk vælge at angribe. Δ Toppen lægger kortene på bordet. Δ Kontrollere medierne for den offentlige mening, udvide den politiske offensiv. (3) Forøges organisatorisk. Δ Hurtigt udvide hæren. Δ Optagelse af forbindelser til alle sider.

<sup>37</sup> Jiang, Wang og Chen, Jiang Teng-jiao, Wang Wei-guo og Chen Li-yun.

<sup>38</sup> Hvad *trekantmærkerne* egentlig henfører til, er det ikke lykkedes mig at finde ud af. Men trekanten er et symbol der sommetider bruges i kinesiske bøger, f. eks. for at angive, at her begynder et nyt afsnit, eller for at gøre opmærksom på særlige forhold i forbindelse med det som trekanten anbringes ved.

<sup>39</sup> Li Song-ting, sikkerhedsgarnisonschef i Shanghai. (Jeg har ingen nærmere oplysninger om dette organ, som China News Analysis (897) oversætter 'sikkerhedsorganisation' og IS, SCC, CLAG 'garnison'. ) Han skal være en af de medvirkende bag kupplanerne.

<sup>40</sup> Shanghaigruppen og træningsholdet i 1. Xinhualandsby, beskrivelse af dem i III del. 1. Xinhua-landsby ligger i eller ved Shanghai.

<sup>41</sup> Den 4. og 5. armé er sikkert luftvåbnets 4. og 5. armé, nævnt i '5. Den styrke der danner grundlaget...'

<sup>42</sup> Den 10. division var ikke nævnt under styrken der danner grundlaget, og heller ikke under disponible styrker.

<sup>43</sup> Zhou Jian-ping, øverstkommanderende for luftvåbnet under Shanghai garnisonskommando. Vicechef for luftvåbnet under Nanjing militærregion. En af de medvirkende bag kupplanerne. Nævnes ikke senere her.

<sup>44</sup> Den 20. armé er ellers opført som en af de disponible styrker i '5. Den styrke der danner grundlaget'. Men her skal den altså først vindes over, og meningen må være, at det er Jiang, Wang og Chen der er ansvarlige herfor.

<sup>45</sup> Ifølge III del kan Wang Wei-guo fabrikere våben for dem.

<sup>46</sup> Projekt 0-1-2: ifølge KMT kilder henviser dette til et nyt radio transmissionssystem, oprettet af Lin Li-guo, oplyser CLAG. (KMT, forkortelse for taiwanesernes Nationalistparti.)

<sup>47</sup> Hvem eller hvad er *toppen*? Nævnes også lidt længere nede, 'Toppen lægger kortene på bordet'. På kinesisk står der xxxxxx. Men måske betyder det slet ikke toppen? CLAG oversætter 'toppen', China News Analysis (no. 897) oversætter med det tilsvarende 'på højeste niveau' i sit uddrag af dokumentet.

<sup>48</sup> Zhang Chun-qiao, 1. sekretær for Shanghai partikommite, formand for Shanghai revolutionskommite, politbuomedlem. CLAG siger 'en støtte af Mao', China News Analysis (no. 897) siger 'Zhang Chun-qiao og Yao Wen-yuan, de to er nærmest knyttet till Jiang Qing (Chiang-Ch'ing) (Maos kone, politbuomedlem.) Zhang og Yao nævnes igen i III del som folk, kupmagerne må skaffe af vejen.

Zhang er desuden 1. politiske kommissær for såvel Shanghai garnisonskommando som for Nanjing militærregions styrker.

<sup>49</sup> Hvem eller hvad er Nanjingsiden?

## 8. Politik og taktik.

Vift med B-52's flag, mens B-52's styrker angribes, og den offentlige mening hos masserne formildes. Foren alle kræfter der kan forenes, befri flertallet, koncentrer angrebet på B-52 og hans lille håndfuld diktatorer, befri de mange, beskyt de mange. Det de kalder at angribe en lille håndfuld er kun, at de hver gang koncentrerer deres ild om en gruppe, og får ram på dem en efter en. I dag benytter de denne til at få ram på hin, i morgen benytter de hin til at få ram på denne. I dag en lille håndfuld, i morgen en lille håndfuld, lagt sammen bliver det til en stor portion. Ikke blot hidser de kadrer op til at kæmpe mod hinanden, og masserne til at kæmpe mod hinanden, men de hidser også tropperne op til at kæmpe mod hinanden, og parti-medlemmer til at kæmpe mod hinanden, de er de største forledere til væbnet kamp i Kina.

De skaber modsigelser, skaber splittelse, for at nå deres mål at dele og herske, at få ram på folk en efter en, at opretholde deres herskende position.

De ved, at et angreb på alle på samme tid er selvmorderisk. Derfor trækker han hver gang nogle kræfter til sig og rammer ud efter andre kræfter. I dag trækker han hin til sig og rammer ud efter denne, i morgen trækker han denne til sig og rammer ud efter hin. I dag er der honningsøde ord til de personer han har trukket til sig; i morgen bliver de tillagt en eller anden opdigtet forbrydelse og sendt i døden. Den der i dag er gæst på hæderspladsen hos ham, han bliver i morgen en fange for fødderne af ham. Ser man på den seneste række tiårs historie, er der så nogensomhelst, som til at begynde med er blevet båret frem af ham, der ikke siden er blevet dødsdømt politisk?

Er der nogensomhelst politiske kræfter, der har kunnet arbejde sammen med ham fra begyndelsen til enden? Af hans tidligere sekretærer har nogle begået selvmord, andre er sat fast og spærret inde. Selv hans egen søn er blevet drevet til vanvid af ham.

Han er paranoid og sadist. Den filosofi hvorefter han rektificerer andre, det er et: gør det ikke, to: hold ikke inde med det [på halvvejen].<sup>50</sup> Hver gang han rektificerer en eller anden, holder han ikke inde, før han får sendt vedkommende i døden. Er man først blevet fornærmet, vil man blive fornærmet til gavns. Og ovenikøbet skyder han alt ondt i skoene på andre.

Rent ud sagt, den ene efter den anden af de personer, der i hænderne på ham er stødt ud i mørket som var de med på en løbende-hestelampe,<sup>51</sup> de har i virkeligheden været syndebugke for ham.

Fortidens propaganda for B-52 skyldtes dels, at der var brug for det historisk, dels hensynet til den almindelige situation for national enhed og samling, dels modstandskampen mod den ydre fjende, dels fremkom den under hans fascistiske tryk, dels var den manglende kendskab til hvad inderkredsen ved om ham.<sup>52</sup>

Hvad angår disse kammerater, da vil vi give dem en historisk materialistisk analyse, give dem forståelse og beskyttelse. Hvad angår folk som B-52 tidligere har forfulgt påsund af en eller anden opdigtet forbrydelse, da vil vi give dem befrielse politisk over hele linjen.

<sup>50</sup> *Et: gør det ikke, to: hold ikke inde med det [på halvvejen]:* Kinesisk talemåde. (Citat fra den gamle roman, oversat som "Water margin".) Meningen er, man skal ikke indlade sig på hvadsomhelst, men hvad man sa gør, det skal også gøres ordentligt.

<sup>51</sup> *Løbende-hestelampe:* en lygte med en rundkreds af papirsheste, der er anbragt på en måde så den varme luft, der stiger op fra flammen på lyset inden i den, får hestene til at dreje rundt.

<sup>52</sup> Denne sætning, på kinesisk xxxxxx kan forstås på en anden måde: 'dels var den manglende forståelse af den interne situation'. CDN's kinesiske tekst, som ikke har ordet 'hans' med, passer særlig godt med den sidste oversættelse.

## 9. Hemmelighedelse og disciplin.

Dette projekt er absolut strengt fortroligt, og det er ikke tilladt at gøre nogen bekendt med det, hvis man ikke har fået tilladelse dertil. Udfør resolut alle handlinger efter ordre, læg 'Edashima' ånden for dagen.<sup>53</sup> Fuldbyrdes jeres opgave ikke, da fuldbyrd jeres menneske-værdighed.<sup>54</sup>

Den der lader hemmeligheder sive ud, den der forsømmer sit ansvar, den vaklende, forræderen, – vil [vi] straffe med hård hånd.

---

<sup>53</sup> *Edashima ånden*: Edashima er det sted, hvor den japanske Flådeskole lå, og hvor eleverne optrænedes i overensstemmelse med Bushido, den traditionelle japanske krigerånd. Herom hedder det i SCC's note: 'Flådeskolen optrænedes sine kadetter ved hjælp af japansk militaristisk Bushido. Den såkaldte 'Edashima' ånd er, med andre ord, den fascistiske Bushido ånd. '

<sup>54</sup> *Fuldbyrdes jeres opgave ikke, da fuldbyrd jeres menneske-værdighed*: xxxxxx, kinesisk talemåde. Den sidste del af den, der betyder at de bør dø for dermed at bevare deres moralske værd intakt, er oprindeligt hentet fra det værk, der på dansk er oversat som –"Confucius samtalerne". IS og SCC noter siger om denne sætning: 'En reaktionær lære givet af Jiang Jie-shi (Chiang Kai-shek), til brug for en fascistisk opdragelse af hans undergivne.'